

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 33 (1979)

Heft: 9

Artikel: Mobiles Quartier-Laboratorium = Laboratoire de quartier mobile = Mobile neighborhood laboratory

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-336347>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mobiles Quartier-Laboratorium

Laboratoire de quartier mobile
Mobile neighbourhood laboratory

Piano & Rice & Ass. (R. Piano, P. Rice, M. Dowd, S. Ishida, B. Logan, N. Okabe, B. Plattner, R. Verbih, W. Zbinden), Genua, Paris, London
Projekt unter dem Patronat der UNESCO und der C.N.R.

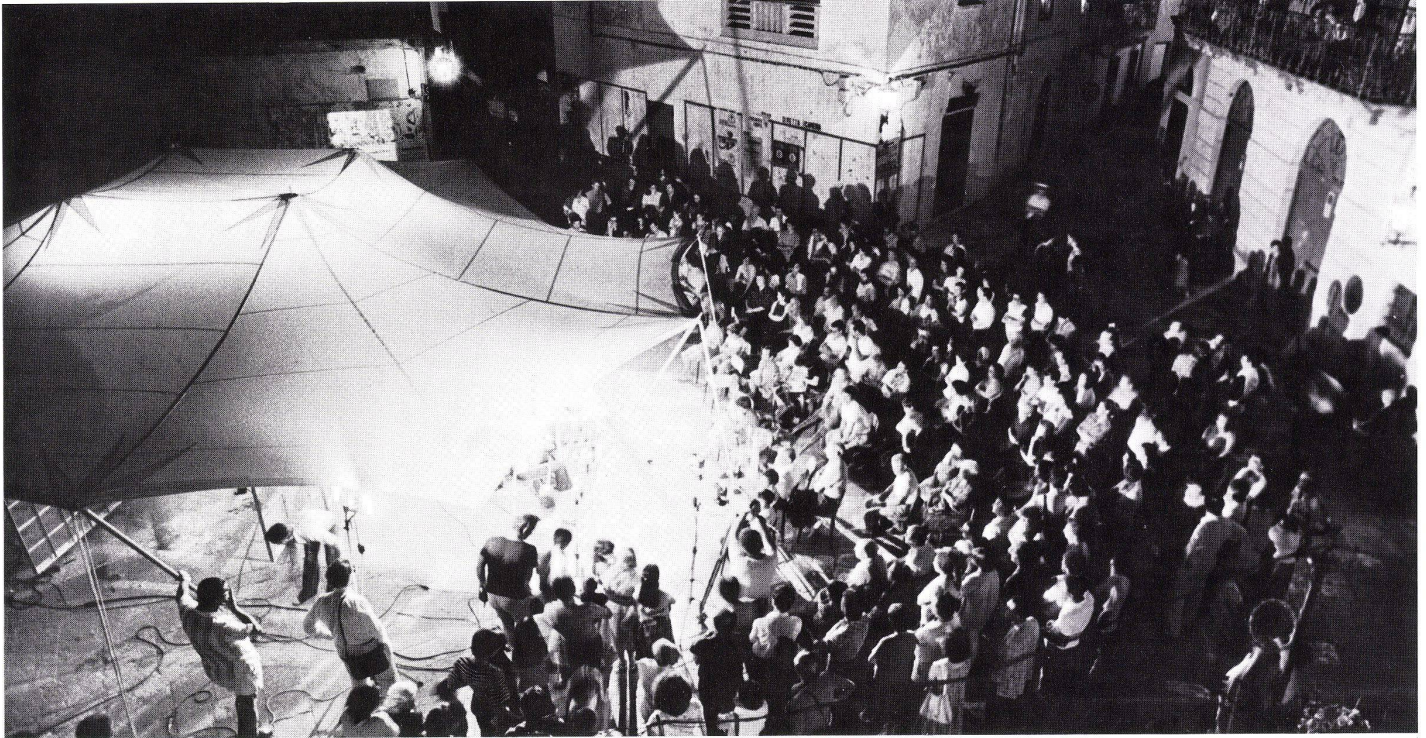
Mitarbeit und Unterstützung: Fratelli Dioguardi S.p.A. und Institut I.DE.A., Turin
Text-Dokumentation: M. Arduino und M. Fazio
Fotodokumentation: G. Berengo Gardin
Filmaufnahmen R.A.I. TV: Giulio Macchi
Mitarbeit: P. Beckmann, Black & Decker, Canon, Centro Ricerche Fiat, P. Cox, Edirch, Fisher, B. Gabrielli, G. Gasbarri, Istituto di Fotogrammetria di Bari, F. Marconi, M.P.M., G. Pericu, A. Sursini

1
Diskussion mit den Bewohnern Otrantos.
Discussion avec les habitants d'Otranto.
Discussion with the residents of Otranto.

2
Mittels verschiedener Medien, so u. a. auch Video, wird der Bevölkerung ihre eigene (Wohn-)Situation verdeutlicht.
Au moyen de divers médias entre autres la vidéo, on explique à la population sa propre situation en matière d'habitat.
By means of different media, such as TV, the population is given a clear idea of their own living situation.

3
Diskussion der Bevölkerung mit den Initiatoren.
Discussion entre la population et les animateurs.
Discussion between the residents and the initiators.

5-8
Die verschiedenen Aufbauphasen des mobilen Labors.
Les diverses phases de montage du laboratoire mobile.
The different assembly phases of the mobile laboratory.

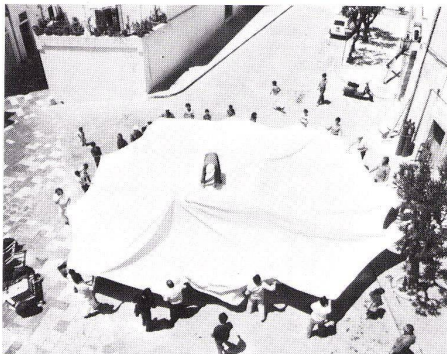
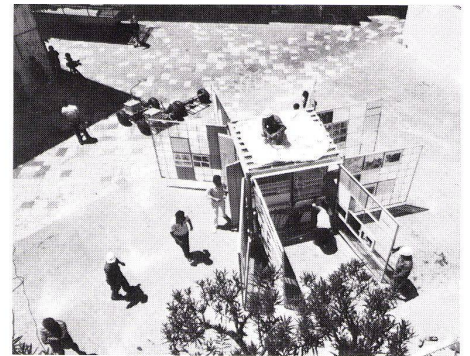
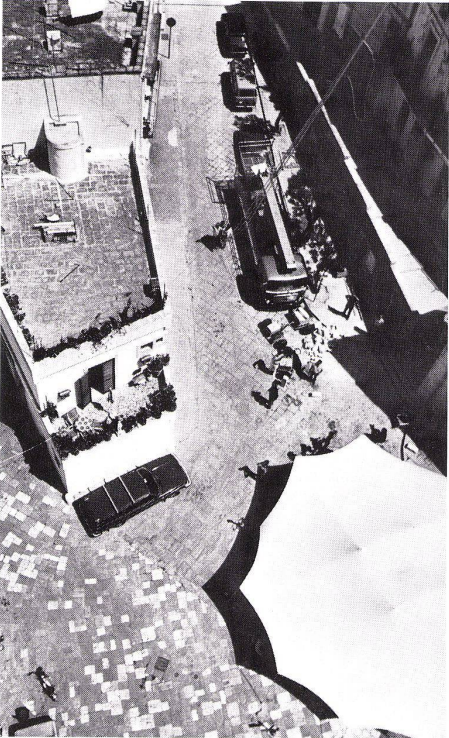
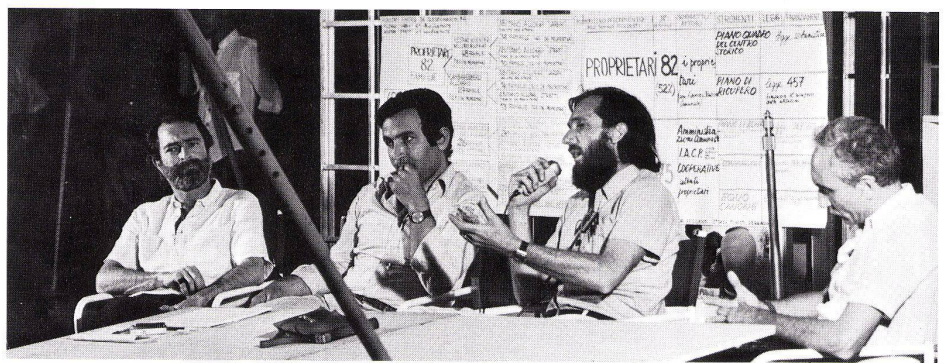
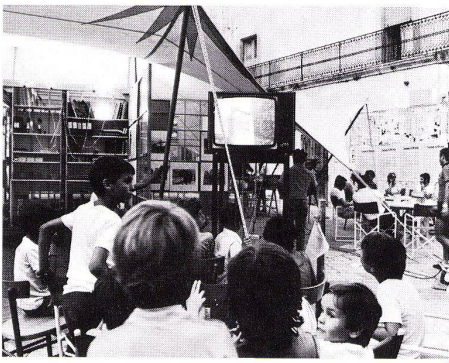


Für die Erhaltung und Restaurierung historisch gewachsener Stadtkerne entwickelte Renzo Piano zusammen mit seinen Mitarbeitern ein mobiles »Laboratorium«, das überall dort eingesetzt werden kann, wo es gilt, historisch über Jahrhunderte gewachsene Stadtkerne vor dem Verfall zu retten. Das mobile Labor, das mit Unterstützung der UNESCO und mit Hilfe des CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche) entwickelt wurde, ist in einem zweiteiligen Container untergebracht, der mit einem normalen Lastwagen transportiert werden kann. An den Bestimmungsorten werden nach Abladen die beiden Containerhälften zum Kern des »Laboratoriums«, einem Block mit quadratischer Grundfläche, zusammenmontiert. Durch Aufklappen und Ausfalten der Seitenwände können vier in der Größe variable Sektoren gebildet werden, die alle mit dem zentralen Block verbunden bleiben. Ein darüber verspanntes Zelt Dach schützt die ganze Einrichtung vor Witterungseinflüssen und starker Sonneneinstrahlung.

Vom 12. bis 18. Juni dieses Jahres wurde das mobile Labor erstmals im Zentrum von Otranto, der am östlichsten gelegenen Stadt Süd-Italiens, versuchsweise aufgebaut. Der historisch gewachsene Stadtkern mit seinen rund 500 Einwohnern weist heute noch ein reges städtisches Leben auf, das weitgehend von kleineren Geschäften und Handwerksbetrieben bestimmt wird. Die Häuser sind nicht zu hoch und nicht zu dicht zusammengebaut, so daß es in diesem Stadtkern einfacher ist, durch geringfügige bauliche Maßnahmen ein hygienisch

und qualitativ hochwertiges Wohnviertel zu gestalten als in den später erbauten Außenquartieren. Das Ziel des Experimentes in Otranto war, mit Hilfe des mobilen Labors, seinen technischen Einrichtungen und seinen Mitarbeitern die Bevölkerung darüber zu informieren, wie sie selber mit neuen Techniken, neuen Materialien und geringen finanziellen Mitteln auf eine »sanfte Weise« ihre Wohnquartiere renovieren und erhalten können. Auf eine Art und Weise, und das ist entscheidend, daß sie während der Bauzeit in ihren Häusern, in ihrem Wohnviertel wohnen und leben bleiben und so den Kontakt zu ihrer Umgebung nicht verlieren können – die einzige erfolgversprechende Form von »Stadtsanierung«, die Garantie dafür bietet, die Stadtkerne am Leben zu erhalten.

Pour la conservation et la restauration de noyaux urbains historiques, Renzo Piano et ses collaborateurs ont développé un »laboratoire« mobile pouvant opérer partout où il importe de sauver de la ruine un noyau urbain formé au cours de siècles. Ce laboratoire mobile, qui fut développé avec le soutien de L'UNESCO et l'assistance du CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), est organisé dans un conteneur en deux parties pouvant être transportées sur un camion normal. Arrivées sur le lieu de destination, les deux moitiés de conteneur sont déchargées et assemblées pour former le noyau du »laboratoire«, un bloc à base carrée. Par rabattement et déploiement des parois latérales, on peut créer quatre secteurs de volumes variés qui restent liés au bloc central. Une toile de tente, tendue au dessus, protège toute l'installation des intempéries et du rayonnement solaire. Pour la première fois, du 12 au 18 juin de cette année, le laboratoire mobile fut mis en place à titre expérimental au centre d'Otranto, la ville du sud italien située la plus à l'est. Le noyau urbain formé au cours des siècles qui compte environ 500 habitants, bénéficie aujourd'hui encore d'une vie urbaine animée, largement dominée par de petits commerces et des entreprises artisanales. Les bâtiments de ce centre urbain ne sont ni trop hauts ni trop serrés, de sorte que des travaux peu importants permettraient d'y organiser un quartier résidentiel salubre et attrayant, et ceci plus facilement que dans les quartiers périphériques bâtis après coup.



Par l'expérience d'Otranto, avec le laboratoire mobile, ses équipements techniques et ses animateurs, on voulait montrer à la population comment rénover elle-même et sauvegarder son quartier d'habitat, d'une «manière douce», à l'aide de techniques neuves, de nouveaux matériaux et de moyens financiers réduits. La manière de procéder proposée, et ceci est décisif, permet aux habitants d'occuper leurs maisons pendant les travaux, d'habiter leur quartier et de continuer à y vivre, sans rupture de contact avec leur environnement. Il s'agit de la seule forme de «rénovation urbaine» susceptible de réussir, donnant l'assurance que les noyaux urbains concernés continueront à vivre.

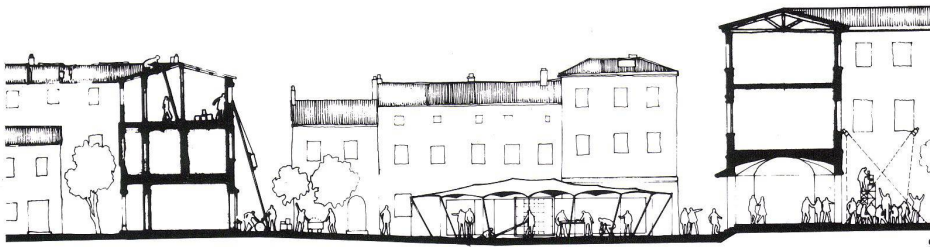
For the preservation and restoration of historically evolved town centres Renzo Piano, along with his associates, has developed a mobile "laboratory" which can be set up wherever the problem is to salvage from decay old town centres that have grown organically over the centuries.

The mobile laboratory, which was developed with the support of UNESCO and with the aid of the CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche), is housed in a double container which can be transported on an ordinary truck. At the points of application, after unloading, the two halves of the container are assembled together to form the core of the "laboratory", a block that is square in plan. The side walls can be opened up and folded out to make up four sectors of variable dimensions, but these sectors all remain connected with the central block. A tent roof stretched over the top protects the whole installation from bad weather and excessive sunlight.

From June 12 to 18 of this year the mobile laboratory was set up on an experimental basis for the first time in the centre of Otranto, the most easterly city in Southern Italy. The old historic centre with around 500 inhabitants is still bustling, being filled mainly with small shops and workshops. The houses are not too high and not too densely crowded together, so that in this town centre it is relatively easy to design a residential neighbourhood that meets modern hygienic requirements by means of only slight structural alterations, although

this would be more difficult in the newer outlying districts.

The aim of the experiment in Otranto was, with the aid of the mobile laboratory, its technical equipment and technicians, to show the local population how they themselves can with new technologies, new materials and at low cost "gently" renovate and preserve their neighbourhood. They can do this in a way—and this is the decisive point—that permits them to go on living in their houses during the construction period and thus not lose contact with their surroundings. This is the only promising form of "urban reorganization" which can ensure that town centres will remain alive.

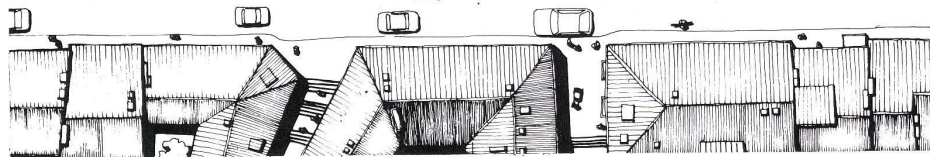
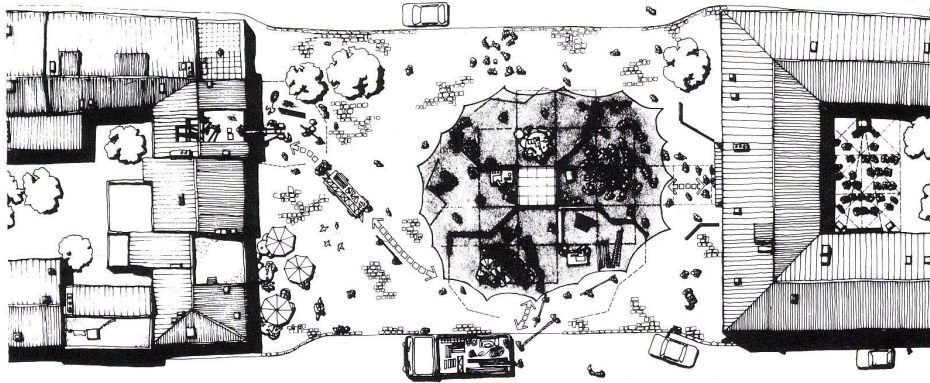
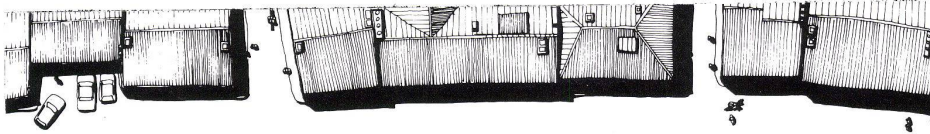


9-14

Verschiedene Verwendungsarten des für den Transport in zwei Teile zerlegbaren Containers. Durch Aufklappen und Ausfalten der Seitenwände können unter dem Zeltdach Sektoren verschiedener Größe für die verschiedenen Aktionen und Aktivitäten gebildet werden.

Diverses utilisations des conteneurs scindés en deux parties pour le transport. En rabattant et dépliant les parois latérales sous la toile de tente, on peut créer des secteurs de volumes divers correspondant aux différentes actions et activités.

Different kinds of utilization of the container, which can be broken down into two parts for transportation. The lateral walls can be folded out underneath the marquee roof, and this yields sectors of different sizes for the various activities.



11

Analyse – Erarbeitung der Grundlagen mit wissenschaftlichen Geräten.

Analyse – Etablissement des documents de base à l'aide d'appareils scientifiques.

Analysis – Elaboration of the fundamentals by means of scientific apparatus.

1 Projektsektor / Secteur projet / Project sector

2 Konstruktionssektor / Secteur construction / Construction sector

3 Windmesser / Anémomètre / Anemometer

4 Ballon und Aufnahmeapparatur / Ballon et appareils de prise de vues / Balloon and photographic equipment

5 Ausstellungswand / Paroi d'exposition / Exhibition wall

12

Dokumentation und Information – die den Bewohnern mittels verschiedener Medien alle notwendigen Informationen zur Renovierung ihrer Häuser zugänglich macht.

Documentation et information – à l'aide de diverses médias, on communique aux habitants toutes les données nécessaires à la rénovation de leurs habitations.

Documentation and information – which makes available to the residents by means of different media all the data they need for the renovation of their houses.

1 Konstruktionssektor / Secteur construction / Construction sector

2 Projektsektor / Secteur projet / Project sector

3 Handbibliothek / Bibliothèque / Library

4 Dia- und Filmprojektor / Projecteur pour diapositifs et films / Slide and film projector

5 Kurzwellensender- und -empfänger / Emetteur-récepteur d'ondes courtes / Short wave transmitter and receiver

6 Videogeräte / Appareils vidéo / Television sets

13

Konstruktion – es werden die neuesten Werkzeuge vorgeführt und neue Techniken praktisch erlernt, die den Bewohnern teilweise erlauben, ihre Häuser selber zu renovieren.

Construction – démonstration des techniques et outillages les plus récents permettant aux habitants de rénover eux-mêmes une partie de leurs habitations.

Construction – the latest tools are presented and new techniques learned on a practical basis, which enable the residents in part to renovate their houses themselves.

1 Analysensektor / Secteur analyse / Analysis sector

2 Dokumentar- und Informationssektor / Secteur documentation et information / Documentation and information sector

3 Säge / Scie / Saw

4 Elektroschweißgerät / Poste de soudure à l'arc / Arc-welding equipment

5 Presse / Press

12

14

Projektierung – mit der Mitarbeit der Bewohner werden die Renovierungs- und Erhaltungsarbeiten gemeinsam geplant, Kosten berechnet und eventuelle Kredite beantragt.

Etablissement du projet – avec la participation des habitants; les projets de travaux pour la rénovation et l'entretien, le calcul des coûts et les demandes de crédit éventuelles sont établis en commun.

Planning – with the collaboration of the residents, the renovation and preservation work is jointly planned, and costs are estimated and possible credits applied for.

1 Dokumentations- und Informationssektor / Secteur documentation et information / Documentation and information sector

2 Analysensektor / Secteur analyse / Analysis sector

3 Modellbau / Maquettes / Model construction

4 Projektplanausstellung / Exposition des plans projetés / Exhibition of blueprints

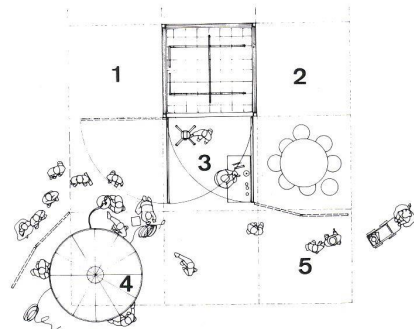
14

9, 10

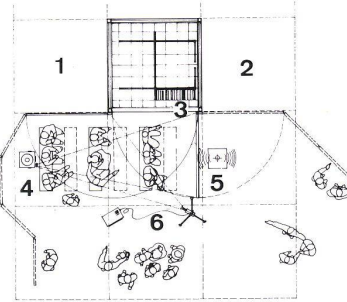
An- und Aufsicht der mobilen Labor-Einrichtung, auf einem Gemeindeplatz installiert.

Vues en élévation et en plan du laboratoire mobile installé sur une place publique.

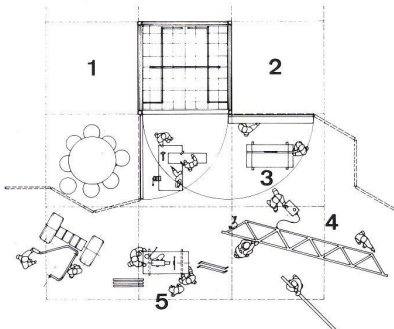
Elevation and top view of the mobile laboratory on a public square.



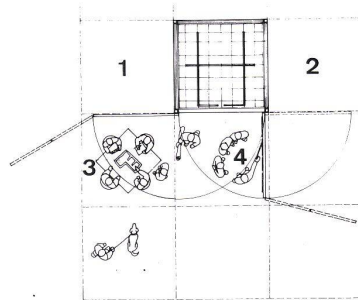
11



11



13



13